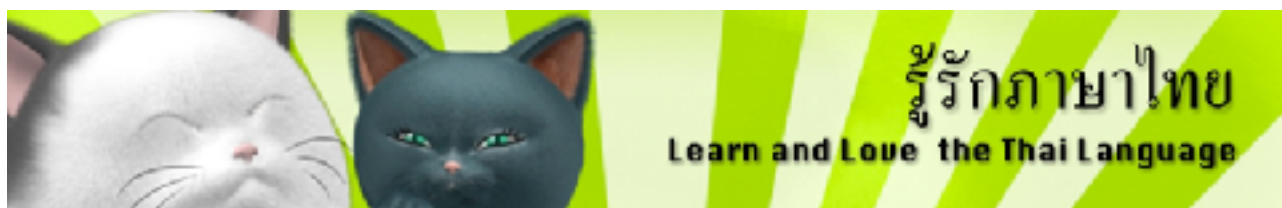


Cat Cartoons: Episode Sixty Six: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน กีฬา – สิงโต

pôo ban-yaai: dton · gee-laa – sǎng dtòh

Narrator: Episode – ‘Sing-dtoh’.

เก้าแต้ม: สีสวาด มาดูสารคดีเรื่องนี้ซี(สิ) มีสัตว์อะไรเยอะแยะเชียว

gâo dtâem: sèet-wâat · maa doo sǎa-rá-ká-dee rêuang née sêe (sì) mee sàt a-rai
yúh yáe chieow

Kao Taem: Si Sawat, come watch this documentary! There are so many different animals in it.

วิเชียรมาศ: มีญาติเราด้วย มาดูซี(สิ)

wí-chian mâat : mee yâat rao dûay · maa doo sêe (sì)

Wi-chian maat: Our relatives are in it too. Come watch!

สีสวาด: สิงโตแท้ ๆ ไม่ใช่แมวอย่างเราซัก(สัก)หน่อย

sèet-wâat: sǎng dtòh táe táe mâi châi maew yàang rao sák (sàk) nòi

Si Sawat: Real ‘Sing-dtoh’-s are not cats like us at all.

วิเชียรมาศ: สิงโตตัวใหญ่ก็จริง แต่เป็นสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนมจำพวกเดียวกับพวกเรานั่นแหละ

wí-chian mâat: sǎng dtòh dtua yài gôr jing · dtàe bpen sàt líang lòok dûay nom jam
pûak dieow gáp pûak rao nân làe

Wi-chian maat: It’s true that a ‘Sing-dtoh’ is large but it’s a mammal that is in the same family as us.

เก้าแต้ม: ว่าแต่ สิงโต เนี่ยะ(นี่อะ) เค้า(เขา)เรียกกันย่อ ๆ ว่า สิงห์ ไซ้มัย(ไหม)ละ แล้ว สิงโต กับ สิงห์ เขียนเหมือนกันมั๊ย(ไหม)

gâo dtâem: wâa dtàe · sǐng dtoh · nǐa (nêe a) káo (kǎo) ríak gan yôh yôh wâa sǐng · châi máai (mǎi) lâ · láew · sǐng dtoh gáp sǐng · kǎn mǎuan gan máai (mǎi)

Kao Taem: This ‘Sing-dtoh’ that we’re talking about, is called ‘Sing’ in short, right? So are ‘Sing-dtoh’ and ‘Sing’ written the same way?

สีสวาด: ไม่เหมือนกันจะ สิงโต ไม่มี ห หีบ กับ ไม่ทัณฑฆาต แต่ สิงห์ จะมี ห หีบ กับ ไม่ทัณฑฆาต ด้วย

sèet-wâat: mâi mǎuan gan jâ · sǐng dtoh · mâi mee · hor hèep gáp máai tan-tá-kâat · dtàe · sǐng · jà mee · hor hèep gáp máai tan-tá-kâat · dûay

Si Sawat: Not in the same way. There’s no ‘Hor heep’ and ‘Maai tan-ta-kaat’ in ‘Sing-dtoh’ however there’s a ‘Hor heep’ and a ‘Maai tan-ta-kaat’ in ‘Sing’.

ผู้บรรยาย: สิงโต เป็นชื่อสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม มีขนาดใหญ่ ส่วน สิงห์ เป็นสัตว์ในนิยายที่ดุร้าย

pôo ban-yaai: sǐng dtoh · bpen chêu sàt líang lôok dûay nom · mee kà-nàat yài · sùan · sǐng · bpen sàt nai ní-yaai têe dù ráai

Narrator: ‘Sing-dtoh’ is the name of a type of large mammal whereas the ‘Sing’ is a fierce mythical creature.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

A ‘Sing-dtoh’ (สิงโต) is a lion, as in a large wild animal of the cat family with yellowish-brown fur that lives in Africa and southern Asia.

‘Sing’ (สิงห์) is a name believed to have originated from the Hindu word ‘Singh’ which in turn is derived from the Sanskrit word ‘Simha’ which means lion. In western astrology, it can be viewed in the same context as the zodiac sign of Leo. (Adapted from: <http://www.luxury-thailand-travel.com/singha.html>)

A ‘Mai tan-ta-kaat’ (ไม้ทัณฑฆาต), which literally means ‘killing as punishment’, is placed above a consonant (or in some cases more than one consonants) to mark it as silent and not to be pronounced (basically ‘killing’ its sound). A consonant together with a ‘Mai tan-ta-kaat’ (ไม้ทัณฑฆาต) is called a ‘Gaa-ran’ (การันต์). The RSD definition of ‘Gaa-ran’ (การันต์) points out that there is a ‘Gaa-ran’ (การันต์) in the word itself, that is ต์.

‘Sing’ (สิงห์) is also the name of a very popular Thai beer produced by Boon Rawd Brewery. As explained above, as there is a ‘Gaa-ran’ (การันต์) in the word, i.e. ห์, it is not supposed to be pronounced. The Romanized name used by Boon Rawd Brewery however is ‘Singha’ (probably influenced by Thai spelling conventions) so many foreigners end up mispronouncing the word ‘Sing’ (สิงห์) by sounding out ‘ha’ at the end of it.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-sixty-six-learn-and-love-the-thai-language/>

 Bio

 Latest Posts



Sean Harley

Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at

Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter).